A decorative border of white line-art flowers and leaves surrounds the central text. The flowers are large and multi-petaled, with detailed centers. The leaves are simple, pointed shapes. The border is composed of several segments, with some flowers appearing larger and more prominent than others.

BIBLIA  
**Inspira**<sup>TM</sup>



BIBLIA •  
**Inspira**™



Nueva  
Traducción  
Viviente®

Tyndale House Publishers  
Carol Stream, IL EE. UU.



Visite Tyndale en Internet: [BibliaNTV.com](http://BibliaNTV.com) y [tyndaleespanol.com](http://tyndaleespanol.com).

Ilustración de flores en la portada lavanda © Anfi\_5933/Adobe Stock. Todos los derechos reservados.

Fotografía abstracta en la portada de color oro © por Liliia/Adobe Stock. Todos los derechos reservados.

Diseño de la portada de acuarela por Ana Peralta © Su Presencia Producciones Ltda. Todos los derechos reservados.

Diseño de las hojas en el canto (portada de acuarela) © timonko/Adobe Stock. Todos los derechos reservados.

Diseños interiores por Adriana Becerra, Carolina Rojas, Carlos Silva, Catalina Osorio, Diego Agudelo, Gabriela Rodríguez, Hector Paredes y Oscar Ramírez.

Ilustraciones interiores © En Su Presencia Producciones. Todos los derechos reservados.

*Inspira* es una edición de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente.

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Todos los derechos reservados.

Pueden citarse hasta 500 versículos del texto de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, de cualquier forma (escrita, visual, electrónica o de audio), sin el expreso permiso escrito de la editorial, siempre y cuando los versículos citados no representen más del 25 por ciento de la obra en la que son citados, y que no se cite un libro de la Biblia en su totalidad.

Cuando se cite la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, se debe incluir uno de los siguientes párrafos en la página de derechos de autor o en la portada de la obra:

Todo el texto bíblico ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

Todo el texto bíblico sin otra indicación ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

El texto bíblico indicado con «NTV» ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

Cuando se citen textos de la NTV en publicaciones gratuitas, tales como boletines de iglesias, órdenes de prestación de servicios, boletines de noticias, transparencias y otras publicaciones por el estilo, no se exige el párrafo completo de derechos reservados, sino las iniciales «NTV», las cuales deben aparecer al final de cada cita.

Para citar más de 500 versículos, más del 25 por ciento de la obra, o para otros casos, se deberá solicitar permiso escrito de Tyndale House Publishers. Envíe su solicitud por correo electrónico a [permisos@tyndale.com](mailto:permisos@tyndale.com).

La publicación con fines comerciales de cualquier comentario u obra de referencia bíblica en los que se use la Nueva Traducción Viviente necesitará un permiso por escrito para poder usar el texto de la NTV.

Esta Biblia compuesta en fuente *Lucerna*, diseñada por Brian Sooy de Aespire, exclusivamente para Tyndale House Publishers. Todos los derechos reservados.

*Tyndale*, *Nueva Traducción Viviente*, *NTV*, el logotipo, *Inspire* y *LeatherLike* son marcas registradas de Tyndale House Ministries. *La verdad con claridad*, *The Truth Made Clear*, *Inspira* y *SentiPiel* son marcas de Tyndale House Ministries.

Para información acerca de descuentos especiales para compras al por mayor, por favor contacte a Tyndale House Publishers a través de [espanol@tyndale.com](mailto:espanol@tyndale.com).

ISBN 978-1-4964-4289-5

Tapa dura de SentiPiel Lavanda

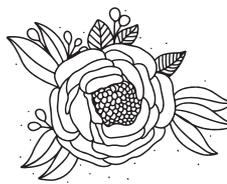
ISBN 978-1-4964-4288-8

SentiPiel Oro

Impreso en China

Printed in China

28 27 26 25 24 23 22  
7 6 5 4 3 2 1



# Contenido



Libros de la Biblia .....	A4
Lista alfabética de los libros de la Biblia .....	A6
Nota de los editores .....	A7
Introducción a la Nueva Traducción Viviente .....	A9
Antiguo Testamento .....	1
Nuevo Testamento .....	1181
Índice de versículos ilustrados .....	1547



# ANTIGUO TESTAMENTO



Génesis.....	3	Eclesiastés.....	809
Éxodo.....	68	Cantares.....	819
Levítico.....	123	Isaías.....	828
Números.....	160	Jeremías.....	923
Deuteronomio.....	212	Lamentaciones.....	1008
Josué.....	257	Ezequiel.....	1019
Jueces.....	287	Daniel.....	1081
Rut.....	318	Oseas.....	1099
1 Samuel.....	323	Joel.....	1114
2 Samuel.....	362	Amós.....	1120
1 Reyes.....	397	Abdías.....	1132
2 Reyes.....	435	Jonás.....	1135
1 Crónicas.....	473	Miqueas.....	1138
2 Crónicas.....	512	Nahúm.....	1148
Esdra.....	554	Habacuc.....	1152
Nehemías.....	568	Sofonías.....	1157
Ester.....	587	Hageo.....	1162
Job.....	596	Zacarías.....	1164
Salmos.....	642	Malaquías.....	1176
Proverbios.....	765		



# NUEVO TESTAMENTO



Mateo .....	1183	1 Timoteo .....	1471
Marcos .....	1231	2 Timoteo .....	1477
Lucas.....	1260	Tito .....	1481
Juan.....	1311	Filemón .....	1484
Hechos .....	1345	Hebreos .....	1485
Romanos .....	1388	Santiago.....	1500
1 Corintios .....	1408	1 Pedro.....	1505
2 Corintios .....	1427	2 Pedro.....	1511
Gálatas .....	1439	1 Juan .....	1514
Efesios .....	1447	2 Juan .....	1519
Filipenses.....	1454	3 Juan .....	1520
Colosenses.....	1459	Judas .....	1521
1 Tesalonicenses .....	1464	Apocalipsis .....	1523
2 Tesalonicenses .....	1468		



# *Lista alfabética de los* **LIBROS DE LA BIBLIA**



Abdías.....	1132	2 Juan.....	1519
Amós.....	1120	3 Juan.....	1520
Apocalipsis.....	1523	Judas.....	1521
Cantares.....	819	Jueces.....	287
Colosenses.....	1459	Lamentaciones.....	1008
1 Corintios.....	1408	Levítico.....	123
2 Corintios.....	1427	Lucas.....	1260
1 Crónicas.....	473	Malaquías.....	1176
2 Crónicas.....	512	Marcos.....	1231
Daniel.....	1081	Mateo.....	1183
Deuteronomio.....	212	Miqueas.....	1138
Eclesiastés.....	809	Nahúm.....	1148
Efesios.....	1447	Nehemías.....	568
Esdras.....	554	Números.....	160
Ester.....	587	Oseas.....	1099
Éxodo.....	68	1 Pedro.....	1505
Ezequiel.....	1019	2 Pedro.....	1511
Filemón.....	1484	Proverbios.....	765
Filipenses.....	1454	1 Reyes.....	397
Gálatas.....	1439	2 Reyes.....	435
Génesis.....	3	Romanos.....	1388
Habacuc.....	1152	Rut.....	318
Hageo.....	1162	Salmos.....	642
Hebreos.....	1485	1 Samuel.....	323
Hechos.....	1345	2 Samuel.....	362
Isaías.....	828	Santiago.....	1500
Jeremías.....	923	Sofonías.....	1157
Job.....	596	1 Tesalonicenses.....	1464
Joel.....	1114	2 Tesalonicenses.....	1468
Jonás.....	1135	1 Timoteo.....	1471
Josué.....	257	2 Timoteo.....	1477
Juan.....	1311	Tito.....	1481
1 Juan.....	1514	Zacarías.....	1164



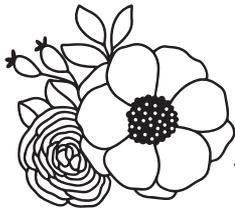
# *Nota de los* *EDITORES*

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente (NTV), es fruto de diez años de trabajo por parte de más de cincuenta eruditos en las áreas de teología, traducción, estudios lingüísticos, corrección de estilo, corrección de gramática, tipografía y edición. También representa una asociación entre varios ministerios y editoriales como la editorial Tyndale, la Editorial Unilit y la Asociación Luis Palau.

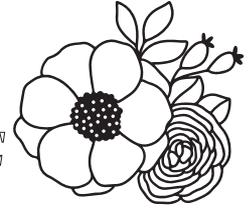
La meta de cualquier tipo de traducción de la Biblia es compartir con los lectores contemporáneos, tan precisamente como sea posible, el significado y el contenido de los textos antiguos en hebreo, arameo y griego. El desafío para nuestros traductores, lingüistas y teólogos fue crear un texto contemporáneo que comunicara el mensaje a los lectores de hoy con la misma claridad, y causara el mismo impacto, que los textos originales comunicaron y causaron a los lectores y oyentes de los tiempos bíblicos. En fin, esta traducción es de fácil lectura y comprensión, y al mismo tiempo comunica con precisión el significado y el contenido de los textos bíblicos originales. La NTV es una traducción ideal para el estudio, para la lectura devocional y para la alabanza.

Creemos que la Nueva Traducción Viviente —que utiliza la erudición más actualizada con un estilo claro y dinámico— comunicará poderosamente la Palabra de Dios a todos los que la lean. Publicamos la NTV pidiendo a Dios en oración que la use para transmitir de una manera impactante su verdad eterna a la iglesia y al mundo.

*Los editores*



# Introducción a la NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE



## *Filosofía y metodología de traducción*

Las traducciones de la Biblia tienden a estar dirigidas por una de dos teorías generales de traducción. La primera de estas teorías ha sido llamada «equivalencia formal», «literal», o «palabra por palabra». Según esta teoría, el intérprete intenta traducir cada palabra del lenguaje original a su idioma y procura preservar todo lo posible la estructura de la oración y la sintaxis original. La segunda teoría ha sido llamada «equivalencia dinámica», «equivalencia funcional», o «idea por idea». La meta de este enfoque es producir en el idioma al que se traduce el equivalente más cercano al mensaje expresado en el texto original, tanto en estilo como en sentido.

Ambas teorías tienen sus fortalezas. Una traducción realizada con el enfoque de la equivalencia formal preserva aspectos del texto original (modismos antiguos, coherencia terminológica y sintaxis del lenguaje original) que son valiosos para los eruditos y para el estudio profesional. Permite al lector rastrear a lo largo de la traducción los elementos formales del texto en su lenguaje original. Por su parte, la traducción de equivalencia dinámica enfatiza la transmisión del mensaje en el lenguaje original. Le asegura al lector contemporáneo que el sentido del texto sea fácilmente reconocible. Esto permite que el mensaje se transmita de manera directa, sin que el lector deba luchar con modismos extranjeros o con sintaxis complicada. También facilita el estudio serio del texto y la claridad en la lectura, tanto devocional como pública.

La aplicación pura de cualquiera de estas filosofías de traducción pondría a las traducciones en extremos opuestos del espectro. En realidad, todas las traducciones contienen una combinación de estos enfoques. Una traducción realizada con una equivalencia formal estricta sería ininteligible en otro idioma, y una realizada solamente con equivalencia dinámica correría el riesgo de no ser fiel al original. Por esta razón, cuando el texto original es relativamente claro, las traducciones guiadas por la teoría de la equivalencia dinámica por lo general son bastante literales, y cuando el texto original es oscuro, las traducciones orientadas por la teoría de la equivalencia formal a veces resultan bastante dinámicas.

Los traductores de la Nueva Traducción Viviente (NTV) se propusieron transmitir el mensaje de los textos originales de las Escrituras en un idioma contemporáneo claro. Al hacerlo, tuvieron presente los intereses tanto de la equivalencia formal como de la equivalencia dinámica. Por un lado, tradujeron con la mayor sencillez y literalidad posible en los casos en que ese enfoque permitía producir un texto preciso, comprensible y natural. Muchas de las palabras y las frases fueron traducidas de manera literal, preservando los recursos literarios y retóricos esenciales, las metáforas antiguas, y las opciones de palabras que dan estructura a un texto y establecen ecos de significado entre un pasaje y el siguiente.

Por otro lado, los traductores trasladaron el mensaje de una manera más dinámica en los casos en que la traducción literal hubiera resultado confusa, difícil de entender, o hubiera contenido términos arcaicos o extraños. Procuraron clarificar las metáforas y términos difíciles a fin de facilitar al lector la comprensión del texto. En primer término, los traductores trabajaron con el significado de las palabras y las frases en su contexto antiguo; luego tradujeron el mensaje en un lenguaje claro y natural. Su meta fue ser

## INTRODUCCIÓN A LA NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

fieles a los textos antiguos y a la vez comprensibles. El resultado es una traducción que tiene precisión exegética y fuerza idiomática.

### ***Equipo y proceso de traducción***

Para producir una traducción precisa de la Biblia en un lenguaje contemporáneo, el equipo de traducción debía tener la habilidad necesaria para acceder a los patrones de pensamiento de los antiguos escritores, y luego traducir aquellas ideas, connotaciones y efectos en un idioma contemporáneo comprensible. Para iniciar este proceso se requería eruditos bíblicos reconocidos que interpretaran el significado del texto original y lo cotejaran con la traducción preliminar. A fin de evitar sesgos personales y teológicos, el equipo de eruditos debía representar a una variedad de grupos evangélicos capaces de emplear las mejores herramientas exegéticas. Luego serían necesarios correctores de estilo del idioma, que trabajarían junto a ellos para darle al texto una forma comprensible en el lenguaje contemporáneo.

Con estos objetivos en mente, el Comité de Traducción de la Biblia contrató a especialistas que representaban un amplio espectro de denominaciones, perspectivas teológicas y trasfondos de toda la comunidad evangélica. Cada libro de la Biblia fue asignado a tres especialistas con pericia reconocida en ese libro o grupo de libros. Cada uno de ellos hizo una revisión completa de la traducción preliminar y remitió las modificaciones sugeridas al traductor principal correspondiente. Este revisó y resumió las sugerencias y propuso un primer borrador del texto traducido. El borrador sirvió de base para varias etapas adicionales de revisión exegética y estilística. Luego, el Comité de Traducción de la Biblia se reunió, revisó y aprobó cada versículo de la traducción final.

A lo largo de este proceso de traducción y edición, los traductores principales y sus equipos de especialistas tuvieron la oportunidad de revisar la edición realizada por el equipo de correctores de estilo. Esto permitió controlar que no se introdujeran errores exegéticos en las etapas finales del proceso, y que el Comité de Traducción de la Biblia quedara satisfecho con el resultado final. Al elegir un equipo de especialistas calificados y de correctores de estilo hábiles, y al establecer un proceso que permitiera interacción a lo largo de las etapas, la NTV ofrece una traducción refinada que preserva los elementos formales esenciales de los textos bíblicos originales, en un idioma claro y comprensible.

Tyndale House Publishers publicó en inglés por primera vez en 1996 la *Holy Bible (Santa Biblia)*, New Living Translation (NLT), usando la teoría de traducción más moderna. Poco después de esta primera edición, el Comité de Traducción de la Biblia comenzó un proceso de revisiones y pulido de la traducción. El propósito de esta revisión continua fue el de mejorar el nivel de precisión sin sacrificar la calidad de un texto de fácil comprensión. La segunda edición en inglés se terminó en el 2004, y cambios menores fueron incluidos en el 2007, en el 2013 y en el 2015.

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, es una nueva traducción de los idiomas originales al español que utiliza la misma filosofía y orientación que guiaron el proyecto en inglés. Se comenzó en el 2001 y fue terminada en el 2010. Ajustes y cambios menores fueron incluidos en el 2013 y en el 2016.

### ***Redactada para ser leída en voz alta***

En las Escrituras resulta evidente que los documentos bíblicos fueron escritos para ser leídos en voz alta, con frecuencia durante la adoración pública (ver Nehemías 8; Lucas 4:16-20; 1 Timoteo 4:13; Apocalipsis 1:3). En la actualidad, aún sigue siendo mayor el número de personas que escuchará la lectura de la Biblia en el templo que aquellos que la leerán por sí mismos. Por lo tanto, una nueva traducción debe comunicar con claridad y fuerza cuando se lea en público. La claridad fue una meta primordial para los traductores de la NTV, no solo para facilitar la lectura y la comprensión en privado, sino también para garantizar un resultado excelente en la lectura pública y un impacto inmediato y poderoso en cualquier oyente.

## INTRODUCCIÓN A LA NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

### *Los textos que respaldan la traducción de la NTV*

Los traductores del Antiguo Testamento utilizaron el texto masorético de la Biblia hebrea en la versión *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1977), con su sistema extenso de notas textuales; esta es una versión actualizada de la *Biblia Hebraica* de Rudolph Kittel (Stuttgart, 1937). Los traductores también compararon esta con los Rollos del mar Muerto, la Septuaginta y otros manuscritos griegos, el Pentateuco Samaritano, la Peshitta Siríaca, la Vulgata Latina y toda otra versión o manuscrito que arrojará luz sobre el significado de los pasajes difíciles.

Los traductores del Nuevo Testamento utilizaron las dos ediciones clásicas del Nuevo Testamento griego: el *Greek New Testament*, publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU, cuarta edición revisada, 1993) y el *Novum Testamentum Graece*, publicado por Nestle y Aland (NA, vigesimoséptima edición, 1993). Estas dos ediciones, que tienen el mismo texto pero difieren en la puntuación y en las notas textuales, representan, en gran medida, lo mejor de la investigación textual moderna. Sin embargo, en los casos en que las evidencias lingüísticas o de otra índole respaldaran fuertemente una alternativa, los traductores optaron por discrepar de los textos griegos SBU y NA, y siguieron versiones alternativas encontradas en otras fuentes antiguas. Las variaciones textuales importantes se mencionan siempre en las notas textuales de la NTV.

### *Cuestiones de traducción*

Los traductores hicieron un esfuerzo consciente por ofrecer un texto que fuera fácilmente entendido por un lector corriente en el idioma actual. Con ese propósito procuramos usar solamente estructuras de lenguaje y vocabulario que sean de uso común en la actualidad. Evitamos usar lenguaje que tenga probabilidad de quedar desactualizado en poco tiempo o que refleje regionalismos, con la intención de que la NTV tenga un uso tan amplio en tiempo y espacio como sea posible.

Nuestra preocupación por la facilidad de lectura no concierne únicamente al vocabulario o a la estructura de la oración. También prestamos atención a las barreras culturales e históricas que pudieran dificultar la comprensión de la Biblia, y por ello hemos procurado usar términos expresados en un estilo cultural e histórico que pueda comprenderse de inmediato. Para ello:

- Hemos convertido pesos y medidas antiguos a sus equivalentes modernos (por ejemplo, «efa» [unidad de volumen seco] o «codo» [medida de longitud]), ya que por lo general las medidas antiguas no tienen significado para los lectores contemporáneos. En las notas al pie de página ofrecemos las medidas hebreas, arameas o griegas literales.
- En lugar de traducir literalmente los valores antiguos del dinero, los hemos expresado en términos comunes que comunican el significado. Por ejemplo, en el Antiguo Testamento, «siclos» se ha traducido «diez piezas de plata» para expresar el mismo significado original. En el Nuevo Testamento, con frecuencia hemos traducido «denario» como «el salario normal de un día de trabajo», para facilitar la comprensión. En la nota al pie de página se agrega: «En griego un *denario*, la paga por una jornada completa de trabajo». En general, brindamos una traducción clara en el idioma moderno y presentamos la traducción literal del hebreo, del arameo o del griego en la nota al pie de página.
- Dado que los nombres de los meses hebreos son desconocidos para la mayoría de los lectores contemporáneos y que, además, el calendario lunar hebreo varía cada año en relación con el calendario solar que usamos en la actualidad, hemos buscado maneras claras para comunicar el momento del año al que se refieren los meses hebreos (como *abib*). Cuando el texto incluye una traducción expandida o interpretativa, la nota textual ofrece la traducción literal. En los casos en los que es posible determinar una fecha antigua específica en términos de nuestro calendario moderno, usamos las fechas modernas en el texto. La nota al pie de página brinda la fecha hebrea literal y explica las razones de la traducción. Por

## INTRODUCCIÓN A LA NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

ejemplo, Esdras 6:15 indica con precisión la fecha en que se completó en Jerusalén el templo posterior al exilio: «El tercer día del mes de *adar*». Esto sucedió durante el sexto año del reinado de Darío (es decir, en el 515 a. C.). Hemos traducido la fecha como 12 de marzo, agregando una nota que presenta el dato hebreo y que identifica el año como el 515 a. C.

- Dado que las referencias antiguas a la hora del día difieren de nuestros métodos modernos para indicar la hora, hemos optado por traducciones que el lector moderno puede comprender de inmediato. Hemos traducido momentos específicos del día mediante equivalencias aproximadas de nuestro sistema horario. En algunas oportunidades, cuando la referencia bíblica era de carácter más general, hemos traducido «al amanecer de la mañana siguiente» o «cuando se ponía el sol».
- Cuando el significado de un nombre propio (o un juego de palabras aplicado al nombre propio) resulta relevante para el sentido de un texto, a menudo se aclara el significado en una nota. Por ejemplo, Éxodo 2:10 dice que la hija del faraón «lo adoptó como su propio hijo y lo llamó Moisés, pues explicó: “Lo saqué del agua”». La nota al pie de página expresa: «*Moisés* suena como un término hebreo que significa “sacar”».

A veces, se incluye entre paréntesis el significado de un nombre que era claro para los lectores originales, pero no para los de hoy. Por ejemplo, Génesis 16:11 dice: «Lo llamarás Ismael (*que significa “Dios oyé”*)», porque el SEÑOR ha oído tu clamor de angustia». Dado que los oyentes y lectores originales hubieran entendido de inmediato el significado del nombre Ismael, hemos provisto a los lectores modernos de la misma información para que puedan experimentar el texto de manera similar.

- Muchos términos y frases cargan con enorme significado cultural que era obvio para los lectores originales, pero requieren explicación en nuestra cultura. Por ejemplo, en tiempos antiguos la frase «golpeándose el pecho» (Lucas 23:48) significaba que las personas estaban muy afligidas, a menudo, de duelo. Hemos optado por traducir esta frase con un criterio dinámico, en favor de la claridad: «regresaron a casa *con gran dolor*». Luego incluimos una nota al pie de página con la expresión literal del griego: *regresaron a casa golpeándose el pecho*. Sin embargo, en otros casos similares a veces hemos preferido aclarar la expresión literal y hacerla fácilmente comprensible. Por ejemplo, podríamos haber ampliado la expresión literal, y redactar: «Regresaron a su casa golpeándose el pecho, *apenadas*». En ese caso, no habríamos incluido la nota textual al pie de página, ya que el sentido griego literal aparecería con claridad en la traducción.
- A los lectores contemporáneos a veces les resulta difícil comprender el lenguaje metafórico de los escritores bíblicos, por lo cual en algunas oportunidades hemos optado por traducir o aclarar el significado de una metáfora. Por ejemplo, el poeta antiguo escribe: «Tu cuello, *como* la torre de David» (Cantar de los Cantares 4:4). Hemos traducido «Tu cuello es *tan hermoso como* la torre de David» para aclarar el sentido favorable que se proponía la comparación. Tenemos otro ejemplo en Eclesiastés 12:3, que puede traducirse de manera literal: «Acuérdate de tu Creador [...] cuando temblarán los guardas de la casa, y se encorvarán los hombres fuertes, y cesarán las muelas porque han disminuido, y se oscurecerán los que miran por las ventanas». Hemos traducido: «Acuérdate de él antes de que tus piernas —guardianas de tu casa— empiecen a temblar, y tus hombros —los guerreros fuertes— se encorven. Acuérdate de él antes de que tus dientes —esos pocos sirvientes que te quedan— dejen de moler, y tus pupilas —las que miran por las ventanas— ya no vean con claridad». Hemos aclarado las metáforas solamente en los casos en que estimamos que un lector promedio podría confundirse con el texto literal.
- Cuando el contenido del texto en su lenguaje original es de estilo poético, lo hemos traducido en forma de poesía. Procuramos separar los renglones de una manera que clarifique y resalte las relaciones entre las frases del texto. La poesía hebrea a menudo utiliza el paralelismo, una forma literaria donde la segunda frase (y a veces

## INTRODUCCIÓN A LA NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

una tercera y una cuarta) hace eco de alguna manera a la frase inicial. En el paralelismo hebreo, las frases paralelas subsiguientes continúan y a la vez amplían y agudizan el pensamiento expresado en la frase o línea inicial. Cuando era posible, procuramos reflejar el paralelismo entre las frases en un estilo poético natural.

- El término griego *hoi Ioudaioi* se traduce literalmente en muchas versiones como «los judíos». Sin embargo, en el Evangelio de Juan, este término no siempre se refiere al pueblo judío en general. En algunos contextos, se aplica en forma particular a los líderes religiosos judíos. Hemos intentado captar el significado en estos diversos contextos utilizando términos tales como «la gente» (con una nota al pie de página: «En griego *los judíos*») o «los líderes judíos», según correspondiere.
- Hemos sido sensibles a los pasajes donde el texto se aplica en forma global a los seres humanos o a la condición humana. En algunos casos usamos el pronombre plural (ellos) en lugar del masculino singular (él). Por ejemplo, una traducción tradicional de Proverbios 22:6 dice: «Instruye al niño en su camino, y aun cuando fuere viejo no se apartará de él». Hemos traducido: «Dirige a tus hijos por el camino correcto, y cuando sean mayores, no lo abandonarán». En ocasiones, también hemos reemplazado los pronombres de la tercera persona por el de la segunda persona, para asegurar la claridad. Una traducción tradicional de Proverbios 26:27 es: «El que cava foso caerá en él; y al que revuelve la piedra, sobre él le volverá». Hemos traducido: «Si tiendes una trampa para otros, tú mismo caerás en ella. Si echas a rodar una roca sobre otros, no los aplastará a ellos sino a ti».

Sin embargo, aclaramos que todos los nombres y pronombres masculinos usados para referirse a Dios (por ejemplo, «Padre») se han mantenido sin excepción. Todas las decisiones de este tipo han sido guiadas por el interés de reflejar con precisión el sentido que se proponían expresar los textos originales de las Escrituras.

### **Constancia del léxico en la terminología**

En favor de la claridad, hemos traducido de manera constante ciertos términos del lenguaje original, especialmente en pasajes sinópticos y en frases retóricas frecuentemente repetidas, y en ciertas categorías terminológicas tales como nombres divinos o términos técnicos no teológicos (por ejemplo, vocablos litúrgicos, legales, culturales, zoológicos y botánicos). En cuanto a los términos teológicos hemos aceptado un rango semántico más amplio de vocablos o frases aceptables para traducir una sola palabra hebrea o griega. Hemos evitado algunos términos teológicos que muchos lectores modernos no entenderían fácilmente. Por ejemplo, evitamos usar palabras tales como «justificación» y «santificación», que son remanentes de las traducciones al latín. En lugar de esas palabras, empleamos expresiones tales como «hecho(s) justo(s) a los ojos de Dios» y «hecho(s) santo(s)».

### **Ortografía de los nombres propios**

Muchos personajes de la Biblia, especialmente en el Antiguo Testamento, son mencionados en más de una manera (por ejemplo, Uzías/Azarías). En favor de la claridad, hemos procurado utilizar una sola ortografía para cada individuo en particular, indicando en una nota al pie de página la ortografía literal en caso de no usar la misma. Esto resulta de especial ayuda al enumerar a los reyes de Israel y de Judá. El rey Yoás/Joás de Israel ha sido siempre mencionado como Yoás, mientras que al rey Yoás/Joás de Judá se le menciona siempre como Joás. Una diferencia similar permite distinguir entre Joram de Israel y Yoram de Judá. Estas decisiones se hicieron con el propósito de clarificar el texto para el lector. Cuando los escritores bíblicos antiguos mostraron un propósito teológico al elegir una variante del nombre (por ejemplo, Es-baal/Is-boset), hemos mantenido los diferentes nombres y hemos agregado al pie de página una nota explicativa.

En cuanto a los nombres de Jacob e Israel, que se usan alternativamente tanto para el patriarca como para la nación, en general traducimos «Israel» cuando se refiere a la nación y «Jacob» cuando se refiere al individuo. Cuando la traducción elegida difiere del texto hebreo, incluimos una nota textual al pie de página con la siguiente explicación:

## INTRODUCCIÓN A LA NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

«Los nombres “Jacob” e “Israel” a menudo son intercambiables en el Antiguo Testamento. Algunas veces hacen referencia al patriarca como individuo y otras veces a la nación».

### *Traducción de los nombres de la deidad*

En el Antiguo Testamento, las menciones de *el, elojím* o *eloáj* se tradujeron como «Dios», excepto donde el contexto requería decir «dios(es)». En general hemos traducido el tetragrámaton (*YHWH*) siempre como «el SEÑOR», utilizando el estilo versalita que es frecuente en las traducciones modernas. Esto distingue al vocablo del nombre *adonai*, traducido «Señor». Cuando los nombres *adonai* y *YHWH* se presentan juntos, hemos traducido «SEÑOR Soberano». Cuando *elojím* aparece con *YHWH*, hemos traducido «SEÑOR Dios». Cuando *YH* (la forma abreviada de *YHWH*) aparece junto con *YHWH*, hemos traducido «SEÑOR DIOS». Cuando *YHWH* se presenta con el término *tsabaot*, hemos traducido «SEÑOR de los Ejércitos Celestiales» para reflejar el significado del nombre. En unos pocos casos hemos usado la transliteración, *Yahveh*, cuando el carácter personal del nombre se invoca en contraste con otro nombre de la deidad o con el nombre de algún otro dios (ver, por ejemplo, Éxodo 3:15; 6:2-3).

En los Evangelios y en el libro de Hechos, la palabra griega *jristós* ha sido traducida regularmente como «Mesías» cuando el contexto sugiere un público judío. Cuando se supone un público gentil (generalmente en las epístolas y en Apocalipsis), *jristós* se traduce «Cristo». La palabra griega *kúrios* siempre se traduce «Señor», excepto en los casos en que el texto del Nuevo Testamento cita de manera explícita el Antiguo Testamento, y en ese caso se traduce «SEÑOR».

### *Notas al pie de página*

La NTV contiene varios tipos de notas textuales, todas las cuales se indican en el texto con un asterisco:

- Cuando en beneficio de la claridad la NTV traduce de manera dinámica una frase difícil o potencialmente confusa, por lo general incluimos la traducción literal con una nota al pie de página. Esto le permite al lector ver la fuente literal de nuestra traducción dinámica y comparar de qué manera nuestra traducción se relaciona con otras traducciones más literales. Estas notas se inician con la referencia al hebreo, arameo o griego, identificando de esa manera el lenguaje de la fuente textual subyacente. Por ejemplo, en Hechos 2:42 tradujimos la expresión literal del griego «partimiento del pan» como «la Cena del Señor», para aclarar que este versículo se refiere a la práctica ceremonial de la iglesia más que a una comida común. Luego agregamos una nota al pie de página, que dice: «En griego *el partimiento del pan*».
- Las notas al pie de página también se utilizan para ofrecer traducciones alternativas, indicadas con la conjunción «O». Normalmente estas ocurren en el caso de pasajes donde algún aspecto del significado está en discusión. A veces también brindamos notas sobre palabras o frases que se alejan de una tradición largamente mantenida. Estas notas se inician con la expresión «Tradicionalmente se traduce». Por ejemplo, la nota sobre la traducción «enfermedad grave de la piel», en Levítico 13:2, dice: «Tradicionalmente se traduce *lepra*. El término hebreo empleado en todo este pasaje se usa para describir diversas enfermedades de la piel».
- Cuando nuestros traductores eligieron una alternativa textual que difiere significativamente de nuestros textos hebreos o griegos de referencia (enumerados anteriormente), documentamos esa diferencia en una nota al pie de página. También agregamos notas al pie de página en los casos en que la NTV excluye un pasaje que sí aparece en el texto griego conocido como *Textus Receptus*. En esos casos, ofrecemos en la nota al pie de página una traducción del texto excluido, a pesar de que por lo general se reconoce que se trata de una adición tardía al texto griego y que no forma parte del Nuevo Testamento griego original.
- Todos los pasajes del Antiguo Testamento citados en el Nuevo Testamento están identificados por una nota al pie de página en el Nuevo Testamento. Cuando el

## INTRODUCCIÓN A LA NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Nuevo Testamento claramente cita de la traducción griega del Antiguo Testamento, y la versión difiere significativamente del texto hebreo, también colocamos donde corresponde una nota al pie de página en el Antiguo Testamento. Esta nota incluye una traducción de la versión griega y una referencia cruzada al o a los pasajes del Nuevo Testamento donde se cita (por ejemplo, ver las notas sobre Salmos 8:2; 53:3; Proverbios 3:12).

- Algunas notas ofrecen información cultural e histórica sobre lugares, cosas y personas en la Biblia que probablemente serían desconocidos para los lectores modernos. Se espera que estas notas ayuden al lector a comprender el mensaje del texto. Por ejemplo, en Hechos 12:1, esta traducción menciona al «rey Herodes» como «rey Herodes Agripa», y se identifica en la nota como «sobrino de Herodes Antipas y nieto de Herodes el Grande».
- Cuando el significado de un nombre propio (o un juego de palabras en relación con un nombre) es relevante para el sentido del texto, su significado se aclara con una nota al pie de página o se incluye entre paréntesis en el cuerpo del texto. Por ejemplo, la nota referida al nombre «Eva» en Génesis 3:20 dice: «*Eva* suena como un término hebreo que significa “dar vida”». Este juego de palabras en el hebreo ilumina el sentido del texto, que a continuación dice que Eva sería «la madre de todos los que viven».

AL PRESENTAR esta traducción para su publicación, estamos conscientes de que todas las traducciones de las Escrituras están sujetas a limitaciones e imperfecciones. Cualquiera que haya intentado comunicar las riquezas de la Palabra de Dios en otro idioma sabrá que es imposible hacer una traducción perfecta. Admitiendo estas limitaciones, hemos buscado la guía y la sabiduría de Dios a lo largo de este proyecto. Nuestra oración es que él acepte nuestros esfuerzos y utilice esta traducción en beneficio de la iglesia y de todos los lectores.

Pedimos a Dios en oración que la NTV supere algunas de las barreras históricas, culturales e idiomáticas que han sido un impedimento para que las personas puedan leer y comprender la Palabra de Dios. Esperamos que los lectores que no están familiarizados con la Biblia encuentren que esta traducción es clara y de fácil comprensión para ellos, y que los lectores más versados en las Escrituras obtengan una perspectiva fresca. Pedimos a Dios que los que lean esta versión adquieran discernimiento y sabiduría para la vida, pero sobre todo, que tengan un encuentro con el Dios de la Biblia y sean transformados para siempre por haberlo conocido.

*Comité de Traducción de la Biblia*



*ANTIGUO  
TESTAMENTO*



# Génesis



## El relato de la creación

**1** En el principio, Dios creó los cielos y la tierra.\* <sup>2</sup>La tierra no tenía forma y estaba vacía, y la oscuridad cubría las aguas profundas; y el Espíritu de Dios se movía en el aire sobre la superficie de las aguas.

<sup>3</sup>Entonces Dios dijo: «Que haya luz»; y hubo luz. <sup>4</sup>Y Dios vio que la luz era buena. Luego separó la luz de la oscuridad. <sup>5</sup>Dios llamó a la luz «día» y a la oscuridad «noche».

Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el primer día.

<sup>6</sup>Entonces Dios dijo: «Que haya un espacio entre las aguas, para separar las aguas de los cielos de las aguas de la tierra»; y eso fue lo que sucedió. Dios formó ese espacio para separar las aguas de la tierra de las aguas de los cielos <sup>8</sup>y Dios llamó al espacio «cielo».

Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el segundo día.

<sup>9</sup>Entonces Dios dijo: «Que las aguas debajo del cielo se junten en un solo lugar, para que aparezca la tierra seca»; y eso fue lo que sucedió. <sup>10</sup>Dios llamó a lo seco «tierra» y a las aguas «mares». Y Dios vio que esto era bueno. <sup>11</sup>Después Dios dijo: «Que de la tierra brote vegetación: toda clase de plantas con semillas y árboles que den frutos con semillas. Estas semillas producirán, a su vez, las mismas clases de plantas y árboles de los que provinieron»; y eso fue lo que sucedió. <sup>12</sup>La tierra produjo vegetación: toda clase de plantas con semillas y árboles que dan frutos con semillas. Las semillas produjeron plantas y árboles de la misma clase. Y Dios vio que esto era bueno.

<sup>13</sup>Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el tercer día.

<sup>14</sup>Entonces Dios dijo: «Que aparezcan luces en el cielo para separar el día de la noche; que sean señales para que marquen las estaciones, los días y los años. <sup>15</sup>Que esas luces en el cielo brillen sobre la tierra»; y eso fue lo que sucedió. <sup>16</sup>Dios hizo dos grandes luces: la más grande para que gobernara el día, y la más pequeña para que gobernara la noche. También hizo las estrellas. <sup>17</sup>Dios puso esas luces en el cielo para iluminar la tierra, <sup>18</sup>para que gobernaran el día y la noche, y para separar la luz de la oscuridad. Y Dios vio que esto era bueno.

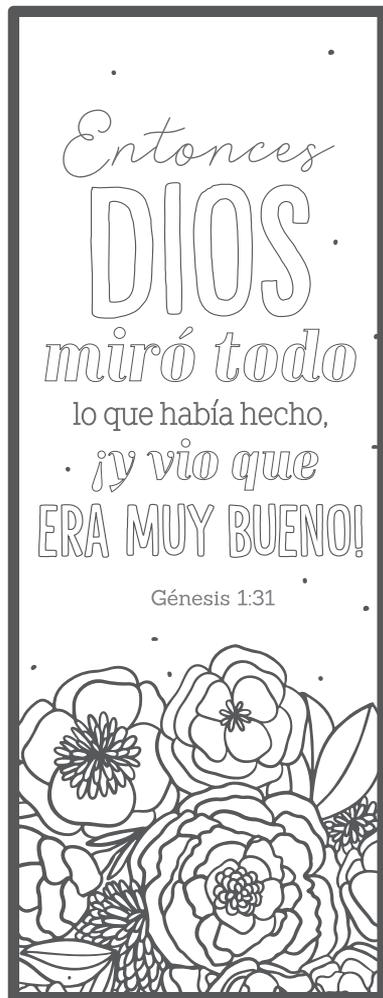
<sup>19</sup>Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el cuarto día.

<sup>20</sup>Entonces Dios dijo: «Que las aguas se colmen de peces y de otras formas de vida. Que los cielos se llenen de aves de toda clase». <sup>21</sup>Así que Dios creó grandes criaturas marinas y todos los seres vivientes que se mueven y se agitan en el agua y aves de todo tipo, cada uno produciendo crías de la misma especie. Y Dios vio que esto era bueno. <sup>22</sup>Entonces Dios los bendijo con las siguientes palabras: «Sean fructíferos y multiplíquense. Que los peces llenen los mares y las aves se multipliquen sobre la tierra».

<sup>23</sup>Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el quinto día.

<sup>24</sup>Entonces Dios dijo: «Que la tierra produzca toda clase de animales, que cada uno produzca crías de la misma especie: animales domésticos,

1:1 O En el principio, cuando Dios creó los cielos y la tierra... o Cuando Dios comenzó a crear los cielos y la tierra...



animales pequeños que corran por el suelo y animales salvajes»; y eso fue lo que sucedió. <sup>25</sup>Dios hizo toda clase de animales salvajes, animales domésticos y animales pequeños; cada uno con la capacidad de producir crías de la misma especie. Y Dios vio que esto era bueno.

<sup>26</sup>Entonces Dios dijo: «Hagamos a los seres humanos\* a nuestra imagen, para que sean como nosotros. Ellos reinarán sobre los peces del mar, las aves del cielo, los animales domésticos, todos los animales salvajes de la tierra\* y los animales pequeños que corren por el suelo».

<sup>27</sup> Así que Dios creó a los seres humanos\* a su propia imagen.

A imagen de Dios los creó;  
hombre y mujer los creó.

<sup>28</sup>Luego Dios los bendijo con las siguientes palabras: «Sean fructíferos y multiplíquense. Llenen la tierra y gobiernen sobre ella. Reinen sobre los peces del mar, las aves del cielo y todos los animales que corren por el suelo».

<sup>29</sup>Entonces Dios dijo: «¡Miren! Les he dado todas las plantas con semilla que hay sobre la tierra y todos los árboles frutales para que les sirvan de alimento. <sup>30</sup>Y he dado toda planta verde como alimento para todos los animales salvajes, para las aves del cielo y para los animales pequeños que corren por el suelo, es decir, para todo lo que tiene vida»; y eso fue lo que sucedió.

<sup>31</sup>Entonces Dios miró todo lo que había hecho, ¡y vio que era muy bueno!

Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el sexto día.

**2** Así quedó terminada la creación de los cielos y de la tierra, y de todo lo que hay en ellos. <sup>2</sup>Cuando llegó el séptimo día, Dios ya había terminado su obra de creación, y descansó\* de toda su labor. <sup>3</sup>Dios bendijo el séptimo día y lo declaró santo, porque ese fue el día en que descansó de toda su obra de creación.

<sup>4</sup>Este es el relato de la creación de los cielos y la tierra.

### ***El hombre y la mujer en el Edén***

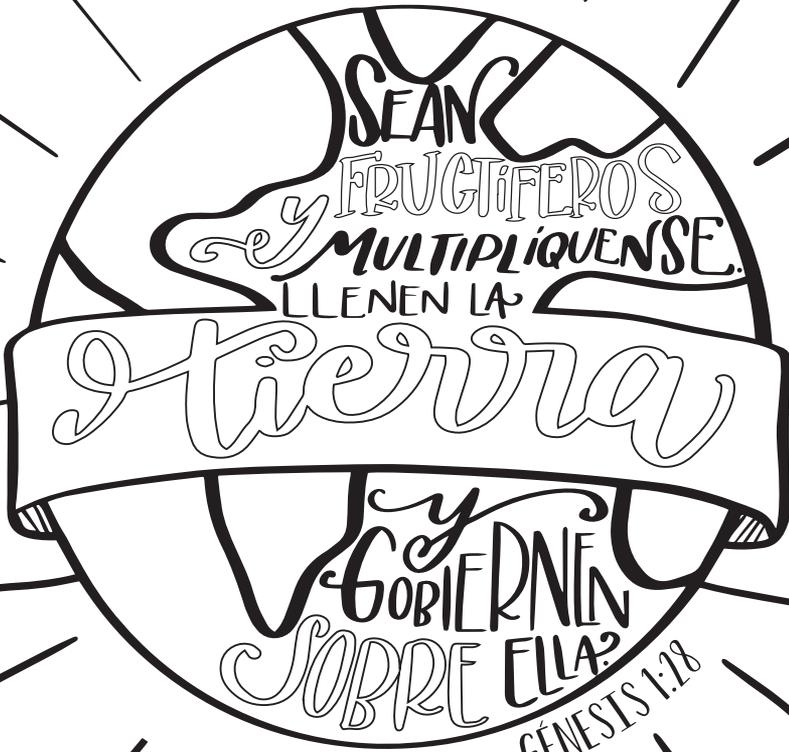
Cuando el SEÑOR Dios hizo la tierra y los cielos, <sup>5</sup>no crecían en ella plantas salvajes ni grano porque el SEÑOR Dios aún no había enviado lluvia para regar la tierra, ni había personas que la cultivaran. <sup>6</sup>En cambio, del suelo brotaban manantiales que regaban\* toda la tierra. <sup>7</sup>Luego el SEÑOR Dios formó al hombre del polvo de la tierra. Soplo aliento de vida en la nariz del hombre, y el hombre se convirtió en un ser viviente.

<sup>8</sup>Después, el SEÑOR Dios plantó un huerto en Edén, en el oriente, y allí puso al hombre que había formado. <sup>9</sup>El SEÑOR Dios hizo que crecieran del suelo toda clase de árboles: árboles hermosos y que daban frutos deliciosos. En medio del huerto puso el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

<sup>10</sup>Un río salía de la tierra del Edén que regaba el huerto y después se dividía en cuatro ramales. <sup>11</sup>El primero, llamado Píson, rodeaba toda la tierra de Havila, donde hay oro. <sup>12</sup>El oro de esa tierra es excepcionalmente puro; también se encuentran allí resinas aromáticas y piedras de ónice. <sup>13</sup>El segundo, llamado Gihón, rodeaba toda la tierra de Cus. <sup>14</sup>El tercero, llamado Tigris, corría al oriente de la tierra de Asiria. El cuarto se llama Éufrates.

<sup>15</sup>El SEÑOR Dios puso al hombre en el jardín de Edén para que se ocupara de él y lo custodiara; <sup>16</sup>pero el SEÑOR Dios le advirtió: «Puedes comer libremente

**1:26a** O *al hombre*: en hebreo dice *adán*. **1:26b** Así aparece en la versión siríaca; en hebreo dice *toda la tierra*. **1:27** O *al hombre*; en hebreo dice *ha-adán*. **2:2** O *cesó*; también en 2:3. **2:6** O *del suelo subía neblina que regaba*.



SEAN

y FRUCTIFEROS  
y MULTIPLIQUENSE.

LLENEN LA

Tierra

y GOBIERNEN  
SOBRE ELLA.

GENESIS 1:28

del fruto de cualquier árbol del huerto, <sup>17</sup>excepto del árbol del conocimiento del bien y del mal. Si comes de su fruto, sin duda morirás».

<sup>18</sup>Después, el SEÑOR Dios dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Haré una ayuda ideal para él». <sup>19</sup>Entonces el SEÑOR Dios formó de la tierra todos los animales salvajes y todas las aves del cielo. Los puso frente al hombre\* para ver cómo los llamaría, y el hombre escogió un nombre para cada uno de ellos. <sup>20</sup>Puso nombre a todos los animales domésticos, a todas las aves del cielo y a todos los animales salvajes; pero aún no había una ayuda ideal para él.

<sup>21</sup>Entonces el SEÑOR Dios hizo que el hombre cayera en un profundo sueño. Mientras el hombre dormía, el SEÑOR Dios le sacó una de sus costillas\* y cerró la abertura. <sup>22</sup>Entonces el SEÑOR Dios hizo de la costilla a una mujer, y la presentó al hombre.

<sup>23</sup>«¡Al fin! —exclamó el hombre—.

¡Esta es hueso de mis huesos  
y carne de mi carne!  
Ella será llamada “mujer”\*  
porque fue tomada del hombre».

<sup>24</sup>Esto explica por qué el hombre deja a su padre y a su madre, y se une a su esposa, y los dos se convierten en uno solo.

<sup>25</sup>Ahora bien, el hombre y su esposa estaban desnudos, pero no sentían vergüenza.

### *El hombre y la mujer pecan*

**3** La serpiente era el más astuto de todos los animales salvajes que el SEÑOR Dios había hecho. Cierta día le preguntó a la mujer:

—¿De veras Dios les dijo que no deben comer del fruto de ninguno de los árboles del huerto?

<sup>2</sup>—Claro que podemos comer del fruto de los árboles del huerto —contestó la mujer—. <sup>3</sup>Es solo del fruto del árbol que está en medio del huerto del que no se nos permite comer. Dios dijo: “No deben comerlo, ni siquiera tocarlo; si lo hacen, morirán”.

<sup>4</sup>—¡No morirán! —respondió la serpiente a la mujer—. <sup>5</sup>Dios sabe que, en cuanto coman del fruto, se les abrirán los ojos y serán como Dios, con el conocimiento del bien y del mal.

<sup>6</sup>La mujer quedó convencida. Vio que el árbol era hermoso y su fruto parecía delicioso, y quiso la sabiduría que le daría. Así que tomó del fruto y lo comió. Después le dio un poco a su esposo que estaba con ella, y él también comió. <sup>7</sup>En ese momento, se les abrieron los ojos, y de pronto sintieron vergüenza por su desnudez. Entonces cosieron hojas de higuera para cubrirse.

<sup>8</sup>Cuando soplabla la brisa fresca de la tarde, el hombre\* y su esposa oyeron al SEÑOR Dios caminando por el huerto. Así que se escondieron del SEÑOR Dios entre los árboles. <sup>9</sup>Entonces el SEÑOR Dios llamó al hombre:

—¿Dónde estás?

<sup>10</sup>El hombre contestó:

—Te oí caminando por el huerto, así que me escondí. Tuve miedo porque estaba desnudo.

<sup>11</sup>—¿Quién te dijo que estabas desnudo? —le preguntó el SEÑOR Dios—. ¿Acaso has comido del fruto del árbol que te ordené que no comieras?

<sup>12</sup>El hombre contestó:

—La mujer que tú me diste fue quien me dio del fruto, y yo lo comí.

<sup>13</sup>Entonces el SEÑOR Dios le preguntó a la mujer:

—¿Qué has hecho?

—La serpiente me engañó —contestó ella—. Por eso comí.

**2:19** O *Adán*; igual en todo el capítulo. **2:21** O *sacó una parte de su costado*. **2:23** En hebreo el término para «mujer» (*ishá*) suena como el término para «hombre» (*ish*). **3:8** O *Adán*; igual en todo el capítulo.



Puedes comer  
**LIBREMENTE**  
del  
**FRUTO**  
de cualquier árbol...  
— *excepto* —  
del árbol del  
**CONOCIMIENTO**  
del bien y del mal.

Génesis 2:16-17

<sup>14</sup>Entonces el SEÑOR Dios le dijo a la serpiente:

«Por lo que has hecho, eres maldita  
más que todos los animales, tanto domésticos como salvajes.

Andarás sobre tu vientre,  
arrastrándote por el polvo durante toda tu vida.

<sup>15</sup> Y pondré hostilidad entre tú y la mujer,  
y entre tu descendencia y la descendencia de ella.

Su descendiente te golpeará la cabeza,  
y tú le golpearás\* el talón».

<sup>16</sup>Luego le dijo a la mujer:

«Haré más agudo el dolor de tu embarazo,  
y con dolor darás a luz.

Y desearás controlar a tu marido,  
pero él gobernará sobre ti\*».

<sup>17</sup>Y al hombre le dijo:

«Dado que hiciste caso a tu esposa y comiste del fruto del árbol  
del que te ordené que no comieras,

la tierra es maldita por tu culpa.  
Toda tu vida lucharás para poder vivir de ella.

<sup>18</sup> Te producirá espinos y cardos,  
aunque comerás de sus granos.

<sup>19</sup> Con el sudor de tu frente  
obtendrás alimento para comer

hasta que vuelvas a la tierra  
de la que fuiste formado.

Pues fuiste hecho del polvo,  
y al polvo volverás».

### ***El paraíso perdido: el juicio de Dios***

<sup>20</sup>Después, el hombre —Adán— le puso a su esposa el nombre Eva, porque ella sería la madre de todos los que viven.\* <sup>21</sup>Y el SEÑOR Dios hizo ropa de pieles de animales para Adán y su esposa.

<sup>22</sup>Luego el SEÑOR Dios dijo: «Miren, los seres humanos\* se han vuelto como nosotros, con conocimiento del bien y del mal. ¿Y qué ocurrirá si toman el fruto del árbol de la vida y lo comen? ¡Entonces vivirán para siempre!». <sup>23</sup>Así que el SEÑOR Dios los expulsó del jardín de Edén y envió a Adán a cultivar la tierra de la cual él había sido formado. <sup>24</sup>Después de expulsarlos, el SEÑOR Dios puso querubines poderosos al oriente del jardín de Edén; y colocó una espada de fuego ardiente —que destellaba al moverse de un lado a otro— a fin de custodiar el camino hacia el árbol de la vida.

### ***Caín y Abel***

**4** Ahora bien, Adán\* tuvo relaciones sexuales con su esposa, Eva, y ella quedó embarazada. Cuando dio a luz a Caín, dijo: «¡Con la ayuda del SEÑOR, he tenido\* un varón!». <sup>2</sup>Tiempo después, dio a luz al hermano de Caín y le puso por nombre Abel.

Cuando crecieron, Abel se hizo pastor de ovejas, mientras que Caín se dedicó a cultivar la tierra. <sup>3</sup>Al llegar el tiempo de la cosecha, Caín presentó algunos de sus cultivos como ofrenda para el SEÑOR. <sup>4</sup>Abel también presentó una ofrenda: las mejores partes de algunos de los corderos que eran primeras crías de su

3:15 O te herirá (...) tú le herirás. 3:16 O Y aunque tendrás deseo por tu marido, / él gobernará sobre ti. 3:20 Eva suena como un término hebreo que significa «dar vida». 3:22 O el hombre; en hebreo dice ha-adán. 4:1a O el hombre; también en 4:25. 4:1b O he producido o he adquirido. Caín suena como un término hebreo que puede significar tanto «producir» como «adquirir».

rebaño. El SEÑOR aceptó a Abel y a su ofrenda, <sup>5</sup>pero no aceptó a Caín ni a su ofrenda. Esto hizo que Caín se enojara mucho, y se veía decaído.

<sup>6</sup>«¿Por qué estás tan enojado? —preguntó el SEÑOR a Caín—. ¿Por qué te ves tan decaído? <sup>7</sup>Serás aceptado si haces lo correcto, pero si te niegas a hacer lo correcto, entonces, ¡ten cuidado! El pecado está a la puerta, al acecho y ansioso por controlarte; pero tú debes dominarlo y ser su amo».

<sup>8</sup>Cierto día Caín dijo a su hermano: «Salgamos al campo»\*. Mientras estaban en el campo, Caín atacó a su hermano Abel y lo mató.

<sup>9</sup>Luego el SEÑOR le preguntó a Caín:

—¿Dónde está tu hermano? ¿Dónde está Abel?

—No lo sé —contestó Caín—. ¿Acaso soy yo el guardián de mi hermano?

<sup>10</sup>Pero el SEÑOR le dijo:

—¿Qué has hecho? ¡Escucha! ¡La sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra! <sup>11</sup>Ahora eres maldito y serás expulsado de la tierra que se ha tragado la sangre de tu hermano. <sup>12</sup>La tierra ya no te dará buenas cosechas, ¡por mucho que la trabajes! De ahora en adelante, serás un vagabundo sin hogar sobre la tierra.

<sup>13</sup>Caín respondió al SEÑOR:

—¡Mi castigo\* es demasiado grande para soportarlo! <sup>14</sup>Me has expulsado de la tierra y de tu presencia; me has hecho un vagabundo sin hogar. ¡Cualquiera que me encuentre me matará!

<sup>15</sup>El SEÑOR respondió:

—No, porque yo castigaré siete veces a cualquiera que te mate.

Entonces el SEÑOR le puso una marca a Caín como advertencia para cualquiera que intentara matarlo. <sup>16</sup>Luego, Caín salió de la presencia del SEÑOR y se estableció en la tierra de Nod,\* al oriente de Edén.

### *Descendientes de Caín*

<sup>17</sup>Caín tuvo relaciones sexuales con su esposa, y ella quedó embarazada y dio a luz a Enoc. Luego Caín fundó una ciudad, que llevaba el nombre de su hijo Enoc. <sup>18</sup>Enoc tuvo un hijo llamado Irad, Irad fue el padre de\* Mehujael. Mehujael fue el padre de Metusael, Metusael fue el padre de Lamec.

<sup>19</sup>Lamec se casó con dos mujeres. La primera se llamaba Ada y la segunda, Zila. <sup>20</sup>Ada dio a luz a Jabal, quien fue el primero de los que crían animales y viven en carpas. <sup>21</sup>El nombre de su hermano fue Jubal, el primero de todos los que tocan el arpa y la flauta. <sup>22</sup>La otra esposa de Lamec, Zila, dio a luz un hijo llamado Tubal-caín, el cual se hizo experto en forjar herramientas de bronce y de hierro. Tubal-caín tuvo una hermana llamada Naama. <sup>23</sup>Cierto día Lamec dijo a sus esposas:

«Ada y Zila, oigan mi voz;  
escúchenme, esposas de Lamec.

Maté a un hombre que me atacó,  
a un joven que me hirió.

<sup>24</sup> Si se castiga siete veces a quien mate a Caín,  
¡el que me mate a mí será castigado setenta y siete veces!».

### *Nacimiento de Set*

<sup>25</sup>Adán volvió a tener relaciones sexuales con su esposa, y ella dio a luz otro hijo, al cual llamó Set,\* porque dijo: «Dios me ha concedido otro hijo en lugar de Abel, a quien Caín mató». <sup>26</sup>Cuando Set creció, tuvo un hijo y lo llamó Enós. Fue en aquel tiempo que la gente por primera vez comenzó a adorar al SEÑOR usando su nombre.

4:8 Así aparece en el Pentateuco Samaritano, en la versión griega, en la siríaca y en la Vulgata Latina; en el texto masorético falta *Salgamos al campo*. 4:13 O *Mi pecado*. 4:16 *Nod* significa «vagabundo» o «errante». 4:18 O *el antepasado de*; igual en todo el versículo. 4:25 *Set* probablemente significa «concedido»; el nombre también puede significar «designado».

### Descendientes de Adán

**5** Este es el relato escrito de los descendientes de Adán. Cuando Dios creó a los seres humanos,\* los hizo para que fueran semejantes a él mismo. <sup>2</sup>Los creó hombre y mujer, y los bendijo y los llamó «humanos».

<sup>3</sup>Cuando Adán tenía ciento treinta años, fue padre de un hijo que era igual a él, su viva imagen, y lo llamó Set. <sup>4</sup>Después del nacimiento de Set, Adán vivió ochocientos años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>5</sup>Adán vivió novecientos treinta años y después murió.

<sup>6</sup>Cuando Set tenía ciento cinco años, fue padre de\* Enós. <sup>7</sup>Después del nacimiento de\* Enós, Set vivió ochocientos siete años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>8</sup>Set vivió novecientos doce años y después murió.

<sup>9</sup>Cuando Enós tenía noventa años, fue padre de Cainán. <sup>10</sup>Después del nacimiento de Cainán, Enós vivió ochocientos quince años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>11</sup>Enós vivió novecientos cinco años y después murió.

<sup>12</sup>Cuando Cainán tenía setenta años, fue padre de Mahalaleel. <sup>13</sup>Después del nacimiento de Mahalaleel, Cainán vivió ochocientos cuarenta años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>14</sup>Cainán vivió novecientos diez años y después murió.

<sup>15</sup>Cuando Mahalaleel tenía sesenta y cinco años, fue padre de Jared.

<sup>16</sup>Después del nacimiento de Jared, Mahalaleel vivió ochocientos treinta años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>17</sup>Mahalaleel vivió ochocientos noventa y cinco años y después murió.

<sup>18</sup>Cuando Jared tenía ciento sesenta y dos años, fue padre de Enoc. <sup>19</sup>Después del nacimiento de Enoc, Jared vivió ochocientos años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>20</sup>Jared vivió novecientos sesenta y dos años y después murió.

<sup>21</sup>Cuando Enoc tenía sesenta y cinco años, fue padre de Matusalén. <sup>22</sup>Después del nacimiento de Matusalén, Enoc vivió en íntima comunión con Dios trescientos años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>23</sup>Enoc vivió trescientos sesenta y cinco años <sup>24</sup>andando en íntima comunión con Dios. Y un día desapareció, porque Dios se lo llevó.

<sup>25</sup>Cuando Matusalén tenía ciento ochenta y siete años, fue padre de Lamec.

<sup>26</sup>Después del nacimiento de Lamec, Matusalén vivió setecientos ochenta y dos años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>27</sup>Matusalén vivió novecientos sesenta y nueve años y después murió.

<sup>28</sup>Cuando Lamec tenía ciento ochenta y dos años, fue padre de un hijo varón.

<sup>29</sup>Lamec le puso por nombre a su hijo Noé, porque dijo: «Que él nos traiga alivio\* de nuestro trabajo y de la penosa labor de cultivar esta tierra que el SEÑOR ha maldecido». <sup>30</sup>Después del nacimiento de Noé, Lamec vivió quinientos noventa y cinco años más y tuvo otros hijos e hijas. <sup>31</sup>Lamec vivió setecientos setenta y siete años y después murió.

<sup>32</sup>Cuando Noé tenía quinientos años, fue padre de Sem, Cam y Jafet.

### Un mundo descarriado

**6** Luego los seres humanos comenzaron a multiplicarse sobre la tierra, y les nacieron hijas. <sup>2</sup>Los hijos de Dios vieron a las hermosas mujeres\* y tomaron como esposas a todas las que quisieron. <sup>3</sup>Entonces el SEÑOR dijo: «Mi Espíritu no tolerará a\* los humanos durante mucho tiempo, porque solo son carne mortal. En el futuro, la duración de la vida no pasará de ciento veinte años».

<sup>4</sup>En esos días y durante algún tiempo después, vivían en la tierra gigantes nefilitas, pues siempre que los hijos de Dios tenían relaciones sexuales con las mujeres, ellas daban a luz hijos que luego se convirtieron en los héroes y en los famosos guerreros de la antigüedad.

5:1 O *al hombre*; en hebreo dice *adán*; similar en 5:2. 5:6 O *fue el antepasado de*; también en 5:9, 12, 15, 18, 21, 25. 5:7 O *del nacimiento de este antepasado de*; también en 5:10, 13, 16, 19, 22, 26. 5:29 *Noé* suena como un término hebreo que puede significar tanto «alivio» como «consuelo». 6:2 En hebreo *hijas de los hombres*; también en 6:4. 6:3 La versión griega dice *no permanecerá en*.

<sup>5</sup>El SEÑOR vio la magnitud de la maldad humana en la tierra y que todo lo que la gente pensaba o imaginaba era siempre y totalmente malo. <sup>6</sup>Entonces el SEÑOR lamentó haber creado al ser humano y haberlo puesto sobre la tierra. Se le partió el corazón. <sup>7</sup>Entonces el SEÑOR dijo: «Borraré de la faz de la tierra a esta raza humana que he creado. Así es, y destruiré a todo ser viviente: a todos los seres humanos, a los animales grandes, a los animales pequeños que corren por el suelo y aun a las aves del cielo. Lamento haberlos creado». <sup>8</sup>Pero Noé encontró favor delante del SEÑOR.

### **La historia de Noé**

<sup>9</sup>Este es el relato de Noé y su familia. Noé era un hombre justo, la única persona intachable que vivía en la tierra en ese tiempo, y anduvo en íntima comunión con Dios. <sup>10</sup>Noé fue padre de tres hijos: Sem, Cam y Jafet.

<sup>11</sup>Ahora bien, Dios vio que la tierra se había corrompido y estaba llena de violencia. <sup>12</sup>Dios observó toda la corrupción que había en el mundo, porque todos en la tierra eran corruptos. <sup>13</sup>Entonces Dios le dijo a Noé: «He decidido destruir a todas las criaturas vivientes, porque han llenado la tierra de violencia. Así es, ¡los borraré a todos y también destruiré la tierra!

<sup>14</sup>»Construye un gran barco\* de madera de ciprés\* y recúbrela con brea por dentro y por fuera para que no le entre agua. Luego construye pisos y establos por todo su interior. <sup>15</sup>Haz el barco de ciento treinta y ocho metros de longitud, veintitrés metros de anchura y catorce metros de altura.\* <sup>16</sup>Deja una abertura de cuarenta y seis centímetros\* por debajo del techo, alrededor de todo el barco. Pon la puerta en uno de los costados y construye tres pisos dentro del barco: inferior, medio y superior.

<sup>17</sup>»¡Mira! Estoy a punto de cubrir la tierra con un diluvio que destruirá a todo ser vivo que respira. Todo lo que hay en la tierra morirá, <sup>18</sup>pero confirmaré mi pacto contigo. Así que entren en el barco tú y tu mujer, y tus hijos y sus esposas. <sup>19</sup>Mete en el barco junto contigo a una pareja —macho y hembra— de cada especie animal a fin de mantenerlos vivos durante el diluvio. <sup>20</sup>Una pareja de cada especie de ave, de animal, y de animal pequeño que corre por el suelo vendrá a ti para mantenerse con vida. <sup>21</sup>Y asegúrate de llevar a bordo suficiente alimento para tu familia y para todos los animales».

<sup>22</sup>Entonces Noé hizo todo exactamente como Dios se lo había ordenado.

### **El diluvio cubre la tierra**

**7** Cuando todo estuvo preparado, el SEÑOR le dijo a Noé: «Entra en el barco con toda tu familia, porque puedo ver que, entre todas las personas de la tierra, solo tú eres justo. <sup>2</sup>Toma contigo siete parejas —macho y hembra— de cada animal que yo he aprobado para comer y para el sacrificio,\* y toma una pareja de cada uno de los demás. <sup>3</sup>Toma también siete parejas de cada especie de ave. Tiene que haber un macho y una hembra en cada pareja para asegurar que sobrevivan todas las especies en la tierra después del diluvio. <sup>4</sup>Dentro de siete días, haré que descienda la lluvia sobre la tierra; y lloverá durante cuarenta días y cuarenta noches, hasta que yo haya borrado de la tierra a todos los seres vivos que he creado».

<sup>5</sup>Así que Noé hizo todo tal como el SEÑOR le había ordenado.

<sup>6</sup>Noé tenía seiscientos años cuando el diluvio cubrió la tierra. <sup>7</sup>Subió a bordo del barco para escapar del diluvio junto con su esposa, sus hijos y las esposas de ellos. <sup>8</sup>Con ellos estaban todas las diferentes especies de animales —los aprobados para comer y para el sacrificio, y los no aprobados— junto con todas las aves y los animales pequeños que corren por el suelo. <sup>9</sup>Entraron en el barco por parejas —macho y hembra— tal como Dios había ordenado a

**6:14a** Tradicionalmente se traduce un arca. **6:14b** O madera de fustete. **6:15** En hebreo 300 codos (450 pies) de longitud, 50 codos (75 pies) de anchura y 30 codos (45 pies) de altura. **6:16** En hebreo una abertura de un codo (18 pulgadas). **7:2** En hebreo de cada animal limpio; similar en 7:8.

Noé. <sup>10</sup>Después de siete días, las aguas del diluvio descendieron y cubrieron la tierra.

<sup>11</sup> Cuando Noé tenía seiscientos años, el día diecisiete del segundo mes, todas las aguas subterráneas entraron en erupción, y la lluvia cayó en grandes torrentes desde el cielo. <sup>12</sup>La lluvia continuó cayendo durante cuarenta días y cuarenta noches.

<sup>13</sup> Ese mismo día Noé había entrado en el barco con su esposa y sus hijos —Sem, Cam y Jafet— y las esposas de ellos. <sup>14</sup> Con ellos en el barco había parejas de cada especie animal —domésticos y salvajes, grandes y pequeños— junto con aves de cada especie. <sup>15</sup> De dos en dos entraron en el barco, en representación de todo ser vivo que respira. <sup>16</sup> Entraron un macho y una hembra de cada especie, tal como Dios había ordenado a Noé. Luego el Señor cerró la puerta detrás de ellos.

<sup>17</sup> Durante cuarenta días, las aguas del diluvio crecieron hasta que cubrieron la tierra y elevaron el barco por encima de la tierra. <sup>18</sup> Mientras el nivel del agua subía más y más por encima del suelo, el barco flotaba a salvo sobre la superficie. <sup>19</sup> Finalmente, el agua cubrió hasta las montañas más altas de la tierra <sup>20</sup> elevándose casi siete metros\* por encima de las cumbres más altas. <sup>21</sup> Murieron todos los seres vivos que había sobre la tierra: las aves, los animales domésticos, los animales salvajes, los animales pequeños que corren por el suelo y todas las personas. <sup>22</sup> Todo lo que respiraba y vivía sobre tierra firme murió. <sup>23</sup> Dios borró de la tierra a todo ser vivo: las personas, los animales, los animales pequeños que corren por el suelo y las aves del cielo. Todos fueron destruidos. Las únicas personas que sobrevivieron fueron Noé y los que estaban con él en el barco. <sup>24</sup> Y las aguas del diluvio cubrieron la tierra durante ciento cincuenta días.

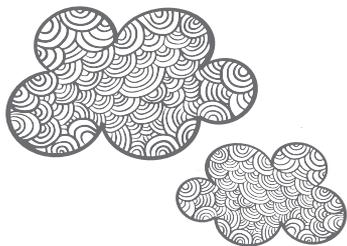
### *La inundación se retira*

**8** Entonces Dios se acordó de Noé y de todos los animales salvajes y domésticos que estaban con él en el barco. Envío un viento que soplara sobre la tierra, y las aguas del diluvio comenzaron a retirarse. <sup>2</sup> Las aguas subterráneas dejaron de fluir y se detuvieron las lluvias torrenciales que caían del cielo. <sup>3</sup> Entonces las aguas del diluvio se retiraron de la tierra en forma gradual. Después de ciento cincuenta días, <sup>4</sup> exactamente cinco meses después de que comenzó el diluvio,\* el barco se detuvo sobre las montañas de Ararat. <sup>5</sup> Dos meses y medio más tarde,\* mientras las aguas seguían bajando, otras cumbres se hicieron visibles.

<sup>6</sup> Pasados otros cuarenta días, Noé abrió la ventana que había hecho en el barco <sup>7</sup> y soltó un cuervo. El pájaro voló ida y vuelta hasta que las aguas del diluvio terminaron de secarse sobre la tierra. <sup>8</sup> También soltó una paloma para ver si el agua se había retirado y si la paloma podía encontrar suelo seco; <sup>9</sup> pero la paloma no pudo encontrar ningún lugar donde posarse, porque el agua aún cubría la tierra. Así que volvió al barco, y Noé extendió su mano y metió la paloma adentro. <sup>10</sup> Después de esperar otros siete días, Noé volvió a soltar la paloma; <sup>11</sup> esta vez la paloma regresó a él por la tarde con una hoja de olivo fresca en su pico. Entonces Noé supo que las aguas del diluvio se habían retirado casi por completo. <sup>12</sup> Esperó otros siete días y volvió a soltar la paloma. Esta vez el ave no regresó.

<sup>13</sup> Ahora Noé tenía seiscientos un años de edad. El primer día del nuevo año, diez meses y medio después del comienzo del diluvio,\* las aguas del diluvio se habían secado de la tierra casi por completo. Noé levantó la cubierta del barco y vio que la superficie de la tierra se estaba secando. <sup>14</sup> Pasaron otros dos meses,\* ¡y por fin la tierra quedó seca!

7:20 En hebreo *15 codos* [22,5 pies]. 8:4 En hebreo *el día diecisiete del séptimo mes*; ver 7:11. 8:5 En hebreo *El primer día del décimo mes*; ver 7:11 y la nota en 8:4. 8:13 En hebreo *El primer día del primer mes*; ver 7:11. 8:14 En hebreo *Llegó el día veintisiete del segundo mes*; ver nota en 8:13.

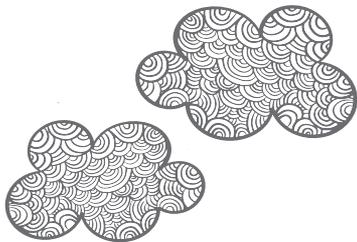


Cuando  
yo vea



el  
*arco iris*  
en las  
**nubes,**  
me acordaré  
del pacto eterno  
entre Dios  
y toda criatura  
viviente  
sobre la tierra.

Génesis 9:16



<sup>15</sup>Entonces Dios le dijo a Noé: <sup>16</sup>«Todos ustedes —tú y tu esposa, y tus hijos y tus esposas— salgan del barco. <sup>17</sup>Suelta a todos los animales —las aves, los animales y los animales pequeños que corren por el suelo— para que puedan ser fructíferos y se multipliquen por toda la tierra».

<sup>18</sup>Entonces Noé, su esposa, sus hijos y las esposas de sus hijos salieron del barco; <sup>19</sup>y todos los animales, grandes y pequeños, y las aves salieron del barco, pareja por pareja.

<sup>20</sup>Luego Noé construyó un altar al SEÑOR y allí sacrificó como ofrendas quemadas los animales y las aves que habían sido aprobados para ese propósito.\* <sup>21</sup>Al SEÑOR le agradó el aroma del sacrificio y se dijo a sí mismo: «Nunca más volveré a maldecir la tierra por causa de los seres humanos, aun cuando todo lo que ellos piensen o imaginen se incline al mal desde su niñez. Nunca más volveré a destruir a todos los seres vivos. <sup>22</sup>Mientras la tierra permanezca, habrá cultivos y cosechas, frío y calor, verano e invierno, día y noche».

### *Dios confirma su pacto*

**9** Después Dios bendijo a Noé y a sus hijos, y les dijo: «Sean fructíferos y multiplíquense; llenen la tierra. <sup>2</sup>Todos los animales de la tierra, todas las aves del cielo, todos los animales pequeños que corren por el suelo y todos los peces del mar tendrán temor y terror de ustedes. Yo los he puesto bajo su autoridad. <sup>3</sup>Se los he dado a ustedes como alimento, como les he dado también los granos y las verduras; <sup>4</sup>pero nunca deben comer de ninguna carne con su vida, es decir, que aún tenga sangre.

<sup>5</sup>»Yo exigiré la sangre de cualquiera que le quite la vida a otra persona. Si un animal salvaje mata a una persona, ese animal debe morir; y cualquiera que asesine a otro ser humano debe morir. <sup>6</sup>Si alguien quita una vida humana, la vida de esa persona también será quitada por manos humanas. Pues Dios hizo a los seres humanos\* a su propia imagen. <sup>7</sup>Ahora sean fructíferos y multiplíquense, y vuelvan a poblar la tierra».

<sup>8</sup>Entonces Dios les dijo a Noé y a sus hijos: <sup>9</sup>«Ahora mismo, yo confirmo mi pacto con ustedes y con sus descendientes, <sup>10</sup>y con todos los animales que estuvieron en el barco con ustedes —las aves, los animales domésticos y todos los animales salvajes—, con toda criatura viviente sobre la tierra. <sup>11</sup>Sí, yo confirmo mi pacto con ustedes. Nunca más las aguas de un diluvio matarán a todas las criaturas vivientes; nunca más un diluvio destruirá la tierra».

<sup>12</sup>Entonces Dios dijo: «Les doy una señal de mi pacto con ustedes y con todas las criaturas vivientes, para todas las generaciones futuras. <sup>13</sup>He puesto mi arco iris en las nubes. Esa es la señal de mi pacto con ustedes y con toda la tierra. <sup>14</sup>Cuando envíe nubes sobre la tierra, el arco iris aparecerá en las nubes <sup>15</sup>y yo me acordaré de mi pacto con ustedes y con todas las criaturas vivientes. Nunca más las aguas de un diluvio volverán a destruir a todos los seres vivos. <sup>16</sup>Cuando yo vea el arco iris en las nubes, me acordaré del pacto eterno entre Dios y toda criatura viviente sobre la tierra».

<sup>17</sup>Entonces Dios le dijo a Noé: «Este arco iris es la señal del pacto que yo confirmo con todas las criaturas de la tierra».

### *Los hijos de Noé*

<sup>18</sup>Los hijos de Noé que salieron del barco con su padre fueron Sem, Cam y Jafet. (Cam es el padre de Canaán). <sup>19</sup>De estos tres hijos de Noé provienen todas las personas que ahora pueblan la tierra.

<sup>20</sup>Después del diluvio, Noé comenzó a cultivar la tierra y plantó un viñedo. <sup>21</sup>Cierta día, bebió del vino que había hecho y se emborrachó, y estaba recostado y desnudo dentro de su carpa. <sup>22</sup>Cam, el padre de Canaán, vio que su padre estaba desnudo y salió a contárselo a sus hermanos. <sup>23</sup>Entonces Sem y Jafet tomaron un manto, se lo pusieron sobre los hombros y entraron de espaldas

8:20 En hebreo *todo animal limpio y toda ave limpia*. 9:6 *O al hombre*; en hebreo dice *ha-adán*.



DIOS CREÓ  
*todas las cosas  
por medio de él,*

Y NADA FUE  
*creado sin él.*

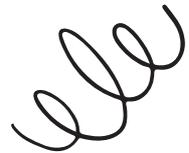


LA PALABRA

*le dio vida a todo lo creado,  
y su vida*

TRAJO LUZ A TODOS.

Juan 1:3-4



# JUAN

## Prólogo: Cristo, la Palabra eterna

**1** En el principio la Palabra ya existía.

La Palabra estaba con Dios,  
y la Palabra era Dios.

**2** El que es la Palabra existía en el principio con Dios.

**3** Dios creó todas las cosas por medio de él,  
y nada fue creado sin él.

**4** La Palabra le dio vida a todo lo creado,\*  
y su vida trajo luz a todos.

**5** La luz brilla en la oscuridad,  
y la oscuridad jamás podrá apagarla.\*

**6**Dios envió a un hombre llamado Juan el Bautista\* **7**para que contara acerca de la luz, a fin de que todos creyeran por su testimonio. **8**Juan no era la luz; era solo un testigo para hablar de la luz. **9**Aquel que es la luz verdadera, quien da luz a todos, venía al mundo.

**10**Vino al mismo mundo que él había creado, pero el mundo no lo reconoció. **11**Vino a los de su propio pueblo, y hasta ellos lo rechazaron; **12**pero a todos los que creyeron en él y lo recibieron, les dio el derecho de llegar a ser hijos de Dios. **13**Ellos nacen de nuevo, no mediante un nacimiento físico como resultado de la pasión o de la iniciativa humana, sino por medio de un nacimiento que proviene de Dios.

**14**Entonces la Palabra se hizo hombre\* y vino a vivir entre nosotros. Estaba lleno de amor inagotable y fidelidad.\* Y hemos visto su gloria, la gloria del único Hijo del Padre.

**15**Juan dio testimonio de él cuando clamó a las multitudes: «A él me refería yo cuando decía: “Alguien viene después de mí que es muy superior a mí porque existe desde mucho antes que yo”».

**16**De su abundancia, todos hemos recibido una bendición inmerecida tras otra.\* **17**Pues la ley fue dada por medio de Moisés, pero el amor inagotable de Dios y su fidelidad vinieron por medio de Jesucristo. **18**Nadie ha visto jamás a Dios; pero el Único, que es Dios,\* está íntimamente ligado al Padre. Él nos ha revelado a Dios.

## El testimonio de Juan el Bautista

**19**Este fue el testimonio que dio Juan cuando los líderes judíos enviaron sacerdotes y ayudantes del templo\* desde Jerusalén para preguntarle:

—¿Quién eres?

**20**Él dijo con toda franqueza:

—Yo no soy el Mesías.

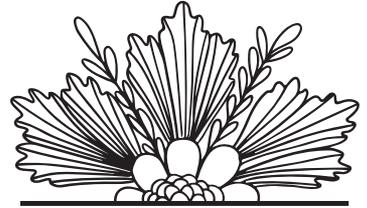
**21**—Bien. Entonces, ¿quién eres? —preguntaron—. ¿Eres Elías?

—No —contestó.

—¿Eres el Profeta que estamos esperando?\*

—No.

1:3-4 O y nada de lo que fue creado, fue creado sino por medio de él. La Palabra dio vida a todo. 1:5 O y la oscuridad no la ha entendido. 1:6 En griego un hombre llamado Juan. 1:14a En griego se hizo carne. 1:14b O de gracia y verdad; similar en 1:17. 1:16 O recibido la gracia de Cristo en lugar de la gracia de la ley; en griego dice recibido gracia sobre gracia. 1:18 Algunos manuscritos dicen pero el único Hijo. 1:19 En griego y levitas. 1:21 En griego ¿Eres tú el Profeta? Ver Dt 18:15, 18; Mt 4:5-6.



De su

ABUNDANCIA,

TODOS HEMOS

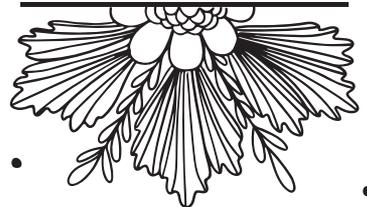
RECIBIDO

UNA BENDICIÓN

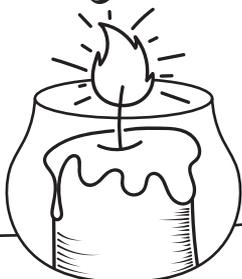
INMEREcida

tras otra.

Juan 1:16



LA *luz*  
*brilla*  
 EN LA OSCURIDAD,  
 Y LA  
*oscuridad*  
**JAMÁS**  
 PODRÁ  
*apagarla.*



JUAN 1:5

<sup>22</sup>—Entonces, ¿quién eres? Necesitamos alguna respuesta para los que nos enviaron. ¿Qué puedes decirnos de ti mismo?

<sup>23</sup>Juan contestó con las palabras del profeta Isaías:

«Soy una voz que clama en el desierto:

“¡Abran camino para la llegada del Señor!”»\*.

<sup>24</sup>Entonces los fariseos que habían sido enviados <sup>25</sup>le preguntaron:

—Si no eres el Mesías, ni Elías, ni el Profeta, ¿con qué derecho bautizas?

<sup>26</sup>Juan les dijo:

—Yo bautizo con\* agua, pero aquí mismo, en medio de la multitud, hay alguien a quien ustedes no reconocen. <sup>27</sup>Aunque su servicio viene después del mío, yo ni siquiera soy digno de ser su esclavo, ni de desatar las correas de sus sandalias.

<sup>28</sup>Ese encuentro ocurrió en Betania, una región situada al oriente del río Jordán, donde Juan estaba bautizando.

### *Jesús, el Cordero de Dios*

<sup>29</sup>Al día siguiente, Juan vio que Jesús se le acercaba y dijo: «¡Miren! ¡El Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo! <sup>30</sup>A él me refería cuando yo decía: “Después de mí, vendrá un hombre que es superior a mí porque existe desde mucho antes que yo”. <sup>31</sup>No lo reconocí como el Mesías, aunque estuve bautizando con agua para que él fuera revelado a Israel».

<sup>32</sup>Entonces Juan dio testimonio: «Vi al Espíritu Santo descender del cielo como una paloma y reposar sobre él. <sup>33</sup>Yo no sabía que era el Mesías, pero cuando Dios me envió a bautizar con agua, me dijo: “Aquel, sobre quien veas que el Espíritu desciende y reposa, es el que bautizará con el Espíritu Santo”.

<sup>34</sup>Vi que eso sucedió con Jesús, por eso doy testimonio de que él es el Elegido de Dios\*».

### *Los primeros discípulos*

<sup>35</sup>Al día siguiente, Juan estaba otra vez allí con dos de sus discípulos. <sup>36</sup>Al pasar Jesús, Juan lo miró y declaró: «¡Miren! ¡Ahí está el Cordero de Dios!».

<sup>37</sup>Cuando los dos discípulos de Juan lo oyeron, siguieron a Jesús.

<sup>38</sup>Jesús miró a su alrededor y vio que ellos lo seguían.

—¿Qué quieren? —les preguntó.

Ellos contestaron:

—Rabí (que significa “Maestro”), ¿dónde te hospedas?

<sup>39</sup>—Vengan y vean —les dijo.

Eran como las cuatro de la tarde cuando lo acompañaron al lugar donde se hospedaba, y se quedaron el resto del día con él.

<sup>40</sup>Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de estos hombres que, al oír lo que Juan dijo, siguieron a Jesús. <sup>41</sup>Andrés fue a buscar a su hermano Simón y le dijo: «Hemos encontrado al Mesías» (que significa «Cristo»\*).

<sup>42</sup>Luego Andrés llevó a Simón, para que conociera a Jesús. Jesús miró fijamente a Simón y le dijo: «Tu nombre es Simón hijo de Juan, pero te llamarás Cefas» (que significa «Pedro»\*).

<sup>43</sup>Al día siguiente, Jesús decidió ir a Galilea. Encontró a Felipe y le dijo: «Ven, sígueme».

<sup>44</sup>Felipe era de Betsaida, el pueblo natal de Andrés y Pedro.

<sup>45</sup>Felipe fue a buscar a Natanael y le dijo:

—¡Hemos encontrado a aquel de quien Moisés\* y los profetas escribieron! Se llama Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

<sup>46</sup>—¡Nazaret! —exclamó Natanael—. ¿Acaso puede salir algo bueno de Nazaret?

—Ven y compruébalo tú mismo —le respondió Felipe.

1:23 Is 40:3. 1:26 O en; también en 1:31, 33. 1:34 Algunos manuscritos dicen el Hijo de Dios.

1:41 Tanto Mesías (término hebreo) como Cristo (término griego) significan «ungidos». 1:42 Tanto el nombre Cefas (del arameo) como el nombre Pedro (del griego) significan «roca». 1:45 En griego Moisés en la ley.

<sup>47</sup>Mientras ellos se acercaban, Jesús dijo:

—Aquí viene un verdadero hijo de Israel, un hombre totalmente íntegro.

<sup>48</sup>—¿Cómo es que me conoces? —le preguntó Natanael.

—Pude verte debajo de la higuera antes de que Felipe te encontrara —contestó Jesús.

<sup>49</sup>Entonces Natanael exclamó:

—Rabí, ¡tú eres el Hijo de Dios, el Rey de Israel!

<sup>50</sup>Jesús le preguntó:

—¿Crees eso solo porque te dije que te había visto debajo de la higuera? Verás cosas más grandes que esta.

<sup>51</sup>Y agregó: «Les digo la verdad, todos ustedes verán el cielo abierto y a los ángeles de Dios subiendo y bajando sobre el Hijo del Hombre, quien es la escalera entre el cielo y la tierra\*».

### La boda de Caná

**2** Al día siguiente,\* se celebró una boda en la aldea de Caná de Galilea. La madre de Jesús estaba presente, <sup>2</sup>y también fueron invitados a la fiesta Jesús y sus discípulos. <sup>3</sup>Durante la celebración, se acabó el vino, entonces la madre de Jesús le dijo:

—Se quedaron sin vino.

<sup>4</sup>—Apreciada mujer, ese no es nuestro problema —respondió Jesús—. Todavía no ha llegado mi momento.

<sup>5</sup>Sin embargo, su madre les dijo a los sirvientes: «Hagan lo que él les diga».

<sup>6</sup>Cerca de allí había seis tinajas de piedra, que se usaban para el lavado ceremonial de los judíos. Cada tinaja tenía una capacidad de entre setenta y cinco a ciento trece litros.\* <sup>7</sup>Jesús les dijo a los sirvientes: «Llenen las tinajas con agua». Una vez que las tinajas estuvieron llenas, <sup>8</sup>les dijo: «Ahora saquen un poco y llévenselo al maestro de ceremonias». Así que los sirvientes siguieron sus indicaciones.

<sup>9</sup>Cuando el maestro de ceremonias probó el agua que ahora era vino, sin saber de dónde provenía (aunque, por supuesto, los sirvientes sí lo sabían), mandó a llamar al novio. <sup>10</sup>«Un anfitrión siempre sirve el mejor vino primero —le dijo—, y una vez que todos han bebido bastante, comienza a ofrecer el vino más barato. ¡Pero tú has guardado el mejor vino hasta ahora!».

<sup>11</sup>Esta señal milagrosa en Caná de Galilea marcó la primera vez que Jesús reveló su gloria. Y sus discípulos creyeron en él.

<sup>12</sup>Después de la boda, se fue unos días a Capernaúm con su madre, sus hermanos y sus discípulos.

### Jesús despeja el templo

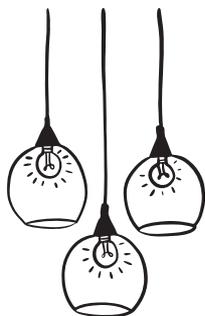
<sup>13</sup>Se acercaba la fecha de la celebración de la Pascua judía, así que Jesús fue a Jerusalén. <sup>14</sup>Vio que en la zona del templo había unos comerciantes que vendían ganado, ovejas y palomas para los sacrificios; vio a otros que estaban en sus mesas cambiando dinero extranjero. <sup>15</sup>Jesús se hizo un látigo con unas cuerdas y expulsó a todos del templo. Echó las ovejas y el ganado, arrojó por el suelo las monedas de los cambistas y les volteó las mesas. <sup>16</sup>Luego se dirigió a los que vendían palomas y les dijo: «Saquen todas esas cosas de aquí. ¡Dejen de convertir la casa de mi Padre en un mercado!».

<sup>17</sup>Entonces sus discípulos recordaron la profecía de las Escrituras que dice: «El celo por la casa de Dios me consumirá»\*.

<sup>18</sup>Pero los líderes judíos exigieron:

—¿Qué estás haciendo? Si Dios te dio autoridad para hacer esto, muéstranos una señal milagrosa que lo compruebe.

1:51 En griego *subiendo y bajando sobre el Hijo del Hombre*; ver Gn 28:10-17. «Hijo del Hombre» es un título que Jesús empleaba para referirse a sí mismo. 2:1 En griego *Al tercer día*; ver 1:35, 43. 2:6 En griego *2 o 3 medidas* (entre 20 y 30 galones). 2:17 O «*La preocupación por la casa de Dios será mi ruina*». Sal 69:9.



Pues Dios  
**AMÓ**  
 tanto al mundo  
**QUE DIO**  
 A SU ÚNICO HIJO,  
 para que todo el que  
**CREA EN ÉL**  
**NO SE**  
**PIERDA,**  
 sino que tenga  
 vida eterna.

Juan 3:16

<sup>19</sup>—De acuerdo —contestó Jesús—. Destruyan este templo y en tres días lo levantaré.

<sup>20</sup>—¡Qué dices! —exclamaron—. Tardaron cuarenta y seis años en construir este templo, ¿y tú puedes reconstruirlo en tres días?

<sup>21</sup>Pero cuando Jesús dijo «este templo», se refería a su propio cuerpo. <sup>22</sup>Después que resucitó de los muertos, sus discípulos recordaron que había dicho esto y creyeron en las Escrituras y también en lo que Jesús había dicho.

### Jesús y Nicodemo

<sup>23</sup>Debido a las señales milagrosas que Jesús hizo en Jerusalén durante la celebración de la Pascua, muchos comenzaron a confiar en él; <sup>24</sup>pero Jesús no confiaba en ellos porque conocía todo acerca de las personas. <sup>25</sup>No hacía falta que nadie le dijera sobre la naturaleza humana, pues él sabía lo que había en el corazón de cada persona.

**3** Había un hombre llamado Nicodemo, un líder religioso judío, de los fariseos. <sup>2</sup>Una noche, fue a hablar con Jesús:

—Rabí\* —le dijo—, todos sabemos que Dios te ha enviado para enseñarnos. Las señales milagrosas que haces son la prueba de que Dios está contigo.

<sup>3</sup>Jesús le respondió:

—Te digo la verdad, a menos que nazcas de nuevo,\* no puedes ver el reino de Dios.

<sup>4</sup>—¿Qué quieres decir? —exclamó Nicodemo—. ¿Cómo puede un hombre mayor volver al vientre de su madre y nacer de nuevo?

<sup>5</sup>Jesús le contestó:

—Te digo la verdad, nadie puede entrar en el reino de Dios si no nace de agua y del Espíritu.\* <sup>6</sup>El ser humano solo puede reproducir la vida humana, pero la vida espiritual nace del Espíritu Santo.\* <sup>7</sup>Así que no te sorprendas cuando digo: “Tienen que nacer de nuevo”. <sup>8</sup>El viento sopla hacia donde quiere. De la misma manera que oyes el viento pero no sabes de dónde viene ni adónde va, tampoco puedes explicar cómo las personas nacen del Espíritu.

<sup>9</sup>—¿Cómo es posible todo esto? —preguntó Nicodemo.

<sup>10</sup>Jesús le contestó:

—Tú eres un respetado maestro judío y aún no entiendes estas cosas? <sup>11</sup>Te aseguro que les contamos lo que sabemos y hemos visto, y ustedes todavía se niegan a creer nuestro testimonio. <sup>12</sup>Ahora bien, si no me creen cuando les hablo de cosas terrenales, ¿cómo creerán si les hablo de cosas celestiales? <sup>13</sup>Nadie jamás fue al cielo y regresó, pero el Hijo del Hombre\* bajó del cielo. <sup>14</sup>Y, así como Moisés levantó la serpiente de bronce en un poste en el desierto, así deberá ser levantado el Hijo del Hombre, <sup>15</sup>para que todo el que crea en él tenga vida eterna.\*

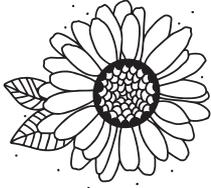
<sup>16</sup>»Pues Dios amó tanto al mundo que dio\* a su único Hijo, para que todo el que crea en él no se pierda, sino que tenga vida eterna. <sup>17</sup>Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo por medio de él.

<sup>18</sup>»No hay condenación para todo el que cree en él, pero todo el que no cree en él ya ha sido condenado por no haber creído en el único Hijo de Dios. <sup>19</sup>Esta condenación se basa en el siguiente hecho: la luz de Dios llegó al mundo, pero la gente amó más la oscuridad que la luz, porque sus acciones eran malas. <sup>20</sup>Todos los que hacen el mal odian la luz y se niegan a acercarse a ella porque temen que sus pecados queden al descubierto, <sup>21</sup>pero los que hacen lo correcto se acercan a la luz, para que otros puedan ver que están haciendo lo que Dios quiere.\*

**3:2** Rabí, del arameo, significa «amo» o «maestro»; también en 3:26. **3:3** O *de lo alto*; también en 3:7.

**3:5** O *y espíritu*. La palabra griega que se usa para *Espíritu* también puede traducirse *viento*; ver 3:8.

**3:6** En griego *pero lo que nace del Espíritu es espíritu*. **3:13** Algunos manuscritos agregan *quien vive en el cielo*. «Hijo del Hombre» es un título que Jesús empleaba para referirse a sí mismo. **3:15** O *todo el que crea tenga vida eterna en él*. **3:16** O *Pues así es cómo Dios amó al mundo: dio*. **3:21** O *podan ver a Dios obrando en lo que él hace*.



# Índice de versículos ILUSTRADOS



## **Génesis**

1:28.....	5
1:31.....	3
2:16-17.....	6
9:16.....	12
18:14.....	21
22:17.....	26
26:24.....	32
33:11.....	43
39:2.....	51
49:18.....	65

## **Éxodo**

3:14.....	70
14:14.....	84
15:2.....	85
15:11.....	86
19:5.....	91
20:1-17.....	93
23:20.....	98
33:14.....	68
34:6.....	111
40:38.....	122

## **Levítico**

19:2.....	123
22:31.....	150
26:12.....	156
26:13.....	157

## **Números**

6:24-25.....	160
6:26.....	168
14:8.....	179
23:19.....	193

## **Deuteronomio**

1:31.....	213
4:24.....	218
6:4-9.....	221
6:5.....	212
7:9.....	222
8:3.....	223
28:6.....	244
31:6.....	249
33:27.....	255

## **Josué**

1:8.....	258
1:9.....	257
6:16.....	262
23:14.....	284
24:14.....	285

## **Jueces**

5:31.....	287
6:12.....	294
6:23.....	295
16:28.....	310

## **Rut**

1:16.....	318
2:12.....	319
3:11.....	320

## **1 Samuel**

2:1.....	323
2:2.....	325
7:12.....	331
12:16.....	336
16:7.....	343
17:45.....	345
17:47.....	346
30:6.....	360

## **2 Samuel**

2:6.....	363
7:22.....	370
22:2-3.....	362
22:3.....	390
22:17.....	391
22:29.....	392

## **1 Reyes**

3:12.....	401
8:23.....	397
11:38.....	416
18:39.....	427

## **2 Reyes**

2:11.....	435
6:16.....	443
20:5.....	464

## ÍNDICE DE VERSÍCULOS ILUSTRADOS

<b>1 Crónicas</b>	94:18-19.....	720
4:10.....	119:105.....	745
5:20.....	121:1-2.....	748
16:8.....	121:3.....	749
16:12.....	126:5.....	750
19:13.....	150:2,6.....	764
23:30.....		
29:17.....	<b>Proverbios</b>	
	3:5.....	766
	3:6.....	767
<b>2 Crónicas</b>	4:23.....	769
2:6.....	9:10.....	765
7:3.....	15:13.....	783
7:14.....	16:3.....	784
15:7.....	24:3.....	795
19:9.....	31:10-12, 17, 20, 25-27, 29... ..	806-807
20:12.....		
32:8.....	<b>Eclesiastés</b>	
	3:1.....	809
<b>Esdras</b>	3:11.....	811
3:11.....	8:5-6.....	815
8:22.....	12:1.....	818
8:23.....		
	<b>Cantares</b>	
<b>Nehemías</b>	2:4.....	820
2:20.....	4:7.....	822
4:14.....	8:7.....	819
8:10.....		
9:17.....	<b>Isaías</b>	
	1:18.....	829
<b>Ester</b>	12:2.....	844
4:14.....	17:7.....	850
8:16.....	26:3.....	860
	40:8.....	881
<b>Job</b>	41:10.....	884
1:8.....	43:1.....	828
1:21.....	45:3.....	891
5:11.....	49:16.....	898
8:21.....	49:26.....	899
12:13.....	53:5.....	903
19:25.....	58:12.....	910
22:21.....	59:1.....	911
<b>Salmos</b>	<b>Jeremías</b>	
1:1-2.....	1:5.....	924
4:8.....	7:23.....	937
6:2.....	12:1.....	944
23:1-4.....	17:7-8.....	952
27:4.....	17:14.....	953
32:8.....	23:6.....	960
34:1.....	29:11.....	968
34:3-8.....	31:3.....	970
37:4-5.....	32:27.....	974
71:16.....	32:38-39.....	923
91:1-2.....	32:40-41.....	975
91:14-15.....		